

*progetto cofinanziato da*



UNIONE  
EUROPEA

Milano



Comune  
di Milano



MINISTERO  
DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola  
e Politiche Sociali



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*



**Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi**

**AI GENITORI STRANIERI**

**YABANCI VELİLER İÇİN**

**Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia**

**İtalya'da ki orta okulların sistemi**

**Italiano/türkçe**

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

Çocuklarınızı karşılamamız için ilk 12 bilgiler

Aprile 2011

Nisan 2011



## **BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana.  
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

*Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99*

## **Bizim ülkemize ve okullarımıza hoşgeldiniz**

Herşeyden önce size ve çocuklarınıza İtalya'ya ve okullarımıza hoşgeldiniz' diyoruz.  
Sizlere orta okullarla ilgili bazı bilgiler vereceğiz.

*Öğretim yılı başlamışsa, belgeleriniz ve oturma izini geçerli değilse, yine de çocuklarınızı okula kayıt ettirmek mecburiyetindediniz. Çünkü bütün çocukların ve gençlerin okula gitmeleri haktır. (Birleşmiş Milletler Çocuk Haklarına Dair Uluslararası Sözleşme Madde 28 ve 394/99 Cumhuriyeti Cumhurbaşkanınının Kararnamesi).*

## 1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 1. İTALYA'DA OKULLAR NE KADAR SÜRÜYOR?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
  - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

*Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.*

*Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.*

Kreş	3 yaşına kadar
Ana okulu	3-6 yaş arası
İlköğretim (ilkokul)	6-11 yaş arası
İlköğretim (orta okul)	11-14 yaş arası
Ortaöğretim (Lise)	14 yaşından sonra

İlköğretim 8 yıl sürüyor:

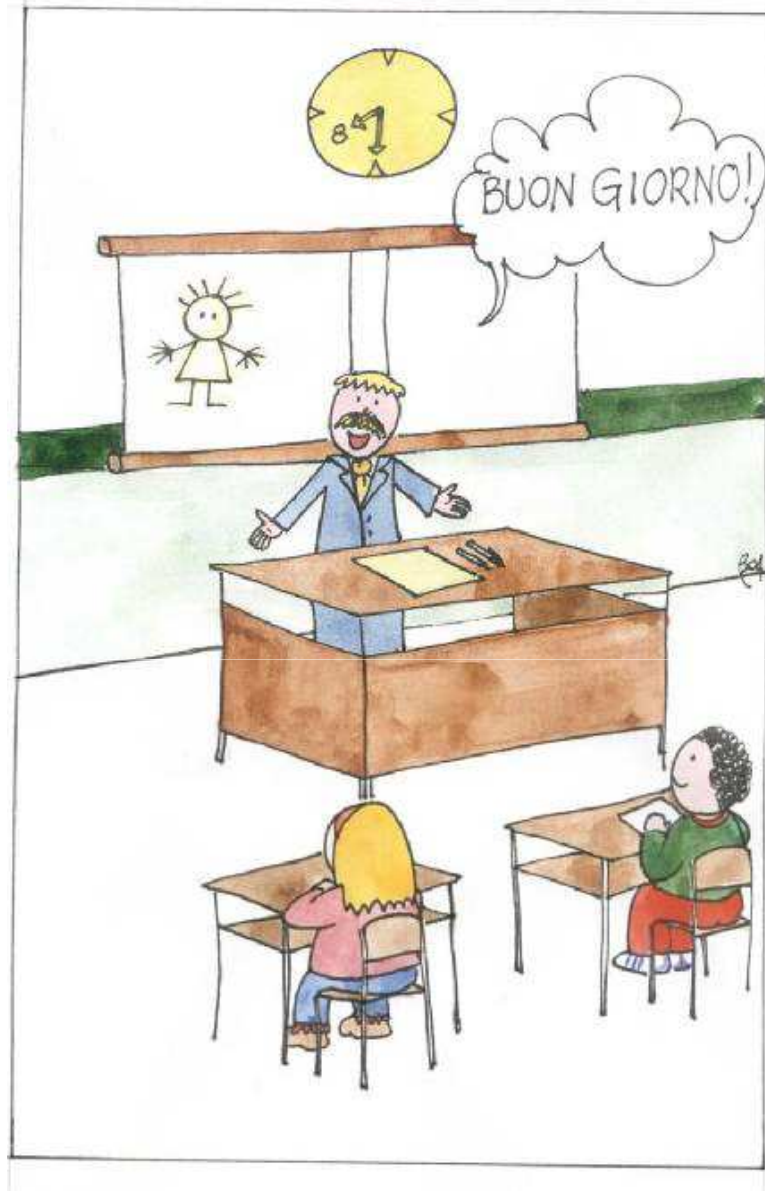
- ▲ 5 yıl ilk okul
- ▲ 3 yıl orta okul

Orta okuldan sonra lisenin ilk iki yılı zorunludur. İtalya'da eğitim zorunluluğu 10 yıldır, 16 yaşına kadardır.

Orta okul kaydı bedavadır. Kitaplar bedava değildir ve aileler tarafından satın alınmalıdır. Okul için gerekli olan diğer malzemelerin alınması gereklidir (defter, kalemler, boyalar, vb).

*Ekonomik durumu iyi olmayan öğrencilerin, kitapları okul tarafında ödünç veriliyor.*

*Bilgi almak için sekreterliğe başvurun.*



## 2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

### 2. GENÇLERİ ORTA OKULA KAYIT ETTİRMEK İÇİN HANGİ BELGELER GEREKİYOR?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
  - certificato di vaccinazione
  - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

**Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:**

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

*Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.*

Gençleri kayıt ettirmek için anne ve babalar sekreterlikten alınan formu doldurmaları gerekiyor. Bu formda öğrencinin doğum tarihi ve diğer bilgiler doldurulacak.

Eğer aşağıdaki belgeleriniz varsa

- doğum belgesi
- aşı belgesi
- gelmiş olduğu ülkenin gittiği okul belgesi

sekreterliğe verebilirsiniz.

Bu evraklar eksikse, veliler çocuğun kendi ülkesinde gittiği okul bilgilerini kendi sorumluluğu altında bildirebilirler.

**Kayıt olurken aşağıdaki formlar doldurulacak:**

- Okul türü seçeneği (no. 3)
- din öğretimi (no. 6)
- okul'da yemek kaydı (no. 4)

*Eğer aşı belgeniz yoksa okuldaki sağlık hizmetlerinden bilgi isteyiniz..*



### 3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3. HANGİ TÜR ORTA OKUL?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **a scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,

al lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **a scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Veliler okul zamanı ve organizasyonu ile ilgili iki seçenek arasında seçim yapabilirler:

**'normal zaman ' okulu:**

Haftada mecburi 29 saat + yılda 33 saat programı iletmek için

Pazartesi'den cuma'ya kadar: saat 8.15'den 13.15'e kadar.

**'uzatılmış zaman' okulu:**

Haftada 36/40 saat ikindine kadar ve bazı okullarda öğlen yemeği saati dahil.

*Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.*

*En kısa zamanda çocuğunuzun ders saatlerini isteyin.*





## 4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

### 4. GENÇLER OKULDA ÖĞLEN YEMEĞİ YEMEK İÇİN NASIL KAYIT OLABİLİRLER?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

#### **Alla segreteria della scuola si consegnano**

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

*Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.*

Bazı okullar'da yemek servisi vardır . Veliler öğle yemeği için aile gelirine bağlı olarak farklı bir ücret ödemesi gerekir.

Sağlık problemleri sebebiyle veya dini amaçlı özel bir menü için başvurabilirsiniz.

Yemek servisi için Belediye Sekreterliğin'den gelen bir form doldurmak gerekli.

Eğer yemek servisi için veliler az ödemek isterlerse sekreterlikten verilecek formu doldurmaları gerekiyor.

Bu işlem için nüfus kağıdı veya pasaportu göstermek gerekiyor.

#### **Okul sekreterliğine teslim edilmesi gereken belgeler:**

- İSEE belgesi (Belediye tarafından verilen)
- Dinsel ya da sağlık nedeniyle özel menü için istek

*Herhangi bir sorun varsa, okul'un sekreterliğine başvurabilirsiniz.*



**5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?  
5. OKUL DIŞINDAN AKTİVİTE VAR MI?**

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

*Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti*

Birçok okulda spor aktiviteleri düzenlenmektedir (Voleybol, basketbol, vb) veya başka uygun fiyatlı aktiviteler (tiyatro, Latince, vb.).

*Sekreterlikten bilgi isteyin ya da direk okul müdürüne veya öğretmenlerden bilgi alın.*



## 6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. DİN DERSİ (HRİSTİYANLIK) VEYA ALTERNATİF SEÇENEKLER ÖĞRETİMİ?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Haftada bir saat din dersi vardır.

Çocukların kayıt döneminde velilerin tercihlerini işaret etmeleri gerekiyor. Bu dersi:

Kabul ediyoruz

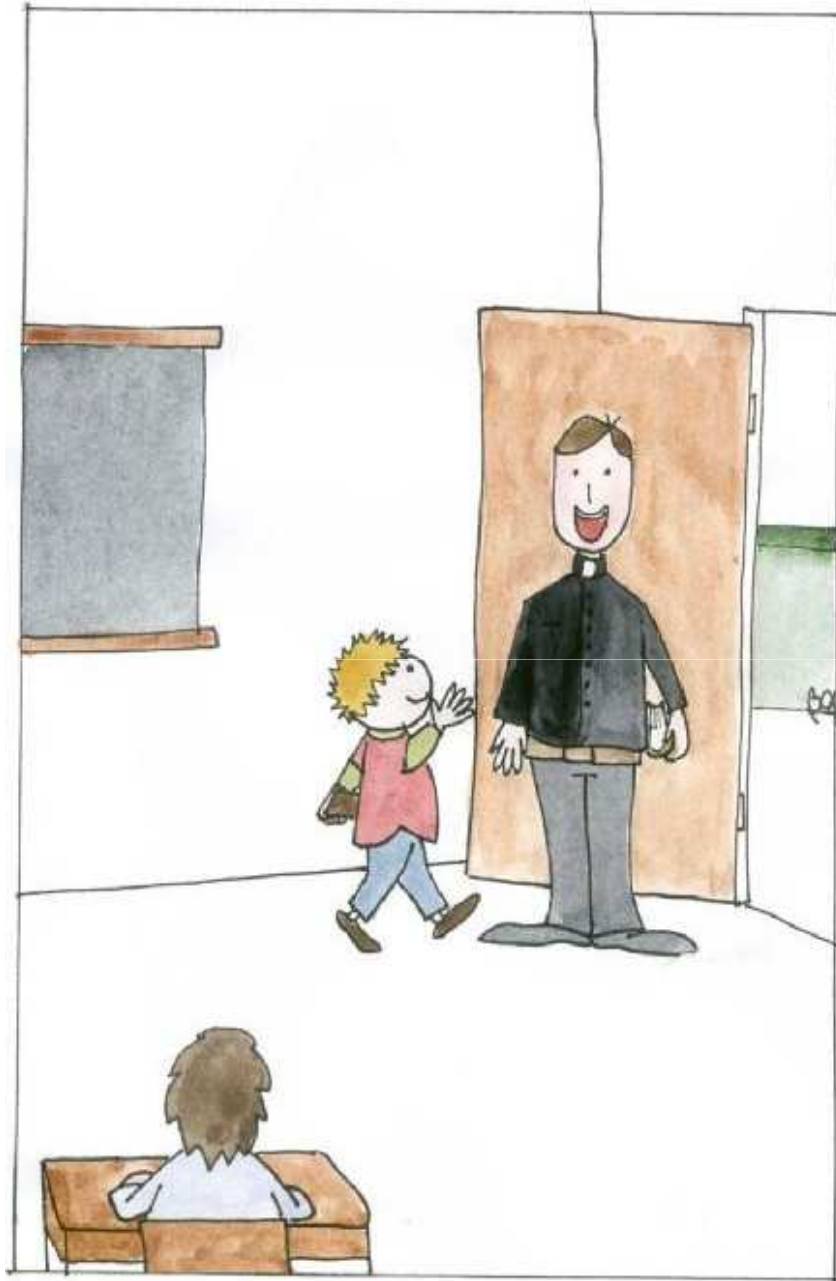
Kabul etmiyoruz

Eğer veliler çocuklarının din dersine girmelerini istemiyorsa, üç alternatiften birini seçmeleri gerekiyor:

eğitim ve öğretim aktiviteleri

personel yardımı ile ders çalışma veya araştırma

Din dersi saatlerinde derste olmamak (derse geç girmek veya dersden önce çıkmak)



## 7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7. OKUL TAKVİMİ NEYDİR?

La scuola dura circa 9 mesi.  
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.  
Controllate sempre il diario!*

### **Assenze**

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.  
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

Okul aşağı yukarı 9 ay sürüyor.  
Eylül ortasında başlar ve haziran ortasında biter.

İki dönem tatiller vardır:

- Noel'de iki hafta (genelde 23 aralık-6 ocak arası)
- Paskalya'da bir hafta (mart veya nisan ayında)

Diğer tatil günleri her okulun kendi almış olduğu kararlara göre ayarlanır.

*Okulun almış olduğu kararlar, çocuğunuzun günlüğünde bilgilendirecektir.  
Günlüğü her zaman kontrol edin!*

### **Devamsızlık ve izinler**

Veliler her devamsızlıkta bir gerekçe bildirmeleri gerekiyor.  
Öğrencinin okula geç girmesi ya da erken çıkması dahil, veliler tarafından imzalanmış bir gerekçe vermeleri gerekiyor.





**8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?  
8. GENÇLER OKULDA NELER ÖĞRENİYORLAR?**

**Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:**

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

*Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana*

**Ortaokul öğrencileri aşağıdaki derslere katılıyorlar:**

- İtalyanca, tarih, coğrafya
- Araştırma Aktiviteleri ve edebiyat
- Matematik ve fen bilgisi
- Teknoloji
- İngilizce
- İkinci yabancı dil (Avrupa Topluluğu dili)
- Bilgisayar
- Sanat ve resim
- Beden eğitimi ve spor bilimleri
- Müzik
- Katolik din dersi (isteğe bağlı)

*İtalya'ya yeni gelen öğrencilere italyanca dil öğretimi geliştirmek için ikinci yabancı dilin 2 saati kullanılabilir.*



**9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?  
9. OKUL SONUÇLARI NASIL DEĞERLENDİRİYOR?**

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

*Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.*

Her öğretim yılı iki bölüme ayrılır (iki dönem): Eylül-ocak ve şubat- haziran arası.

Ocak ve haziran aylarında öğretmenler öğrencilerin ders notlarına göre karne hazırlıyorlar ve ailelere teslim ediyorlar.

Değerlendirmeler on üzerinden olan 1'den 10'a kadardır.

Bir sonraki sınıfı geçen öğrencilerin notları 6 ve 10 arası olması gereklidir.

Davranış notu'da karne'de değerlendiriliyor.

*Dönem arasında sınavlar olacaktır. Bu sınavlar 1. ve 2. dönemlerin karne notlarını belirlemek için gerekiyor.*



**10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?  
10. VELİLER VE ÖĞRETMENLER ARASINDAKİ TOPLANTILAR NEDEN YAPILIR?**

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

**Colloqui**

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

*Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.*

*Öğretmenler, düzenli olarak, sınıftaki yapılan ders programlarından, çocukların yaşadıkları sıkıntıları ve ilerlemiş olduğu konularda ayrıntılı bilgi vermek için velilerle görüşüyorlar. Bu toplantılar çok önemli; çünkü okul ve aileler birlikte çalışarak çocuklarının eğitimi ve uygun yerleşimlerini sağlayabilirler.*

**Özel görüşmeler**

Her öğretmen çocuk hakkında konuşmak için müsait olduğu günü velilere bildirir.

Velilerde istedikleri zaman öğretmenlerle görüşmek için randevu isteyebilirler

*Çocuğunuz hakkında konuşmak istiyorsanız, en kısa zamanda bir özel bir görüşme talep isteyebilirsiniz.*



**11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?  
11. EĞER ÇOCUĞUNUZ İTALYANCA BİLMİYORSA?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

*In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.*

Çocuğunuzun sınıfa alışması ve yeni dili öğrenmesi için, öğretmenler yazılı ve sözlü italyanca öğretimi için kişiye özel zamanlar ve küçük grup çalışmaları düzenleyecekler.

*Bazı okullarda özel öğretmenler bulunmaktadır. Bu öğretmenlerin görevi haftada bir kaç saat, küçük gruplar oluşturup, yabancı öğrencilere italyanca öğretmektir. İtalyanca dil öğretimi geliştirmek için ikinci yabancı dilin 2 saati kullanılabilir.*





## 12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. EĞER DAHA FAZLA BİLGİ İSTİYORSANIZ?

*Non preoccupatevi!*

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248  
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981  
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Naturalmente ci sono aenitori stranieri che possono aiutarvi!!!*

*Endişelenmeyin!*

Bazı merkezler size yardımcı olabilirler:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248  
(Danışma noktası, Sekreterlik ve sosyal hizmetleri, karşılama noktası, iş yönlendirme ve eğitim)
- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981  
(Karşılama noktası, Mülteciler danışma bürosu, Hukuki danışma bürosu)
- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Tercümanlık, Belge danışma merkezi)
- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Elbette yabancı veliler size yardım edebilir!!!*

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

*Albanese  
Arabo  
Bangla  
Cinese  
Cingalese  
Francese  
Hindi  
Inglese  
Portoghese  
Rumeno,  
Russo  
Spagnolo,  
Tagalog  
Turco  
Ucraino*

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

Bu dosya 15 dile çevrildi:

*Arnavutça  
Arapça  
Bangla  
Çince  
Seylanca  
Fransızca  
Hintçe  
İngilizce  
Portekizce  
Romence  
Rusça  
İspanyolca  
Takatotça  
Türkçe  
Ukraynaca*

**\* BURDAKİ VERİLEN KAYNAKLAR SİZLERE YARDIMCI OLMAK AMACIYLA  
HAZIRLANMIŞTIR**

## **BUONA SCUOLA! İYİ OKULLAR!**

*Progetto originale:*

Angela Plazzotta

*Rielaborazione:*

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

*Traduzioni:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Deniz Ors

*Disegni:*

Benedetta Marasco

*Proje kaynağı:*

Angela Plazzotta

*Revizyon:*

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

*Çeviriler:*

Progetto Mediante – Comune di Milano (Milano Belediyesi)

Deniz Ors

*Çizimler:*

Benedetta Marasco